

EXPRESSÃO POÉTICA 3º Encontro

A Profecia de Apolo no *Golden Ass* de Apuleius (sec. II d. C)

Let Psyche's corps be clad in mourning weed,
And set on rock of yonder hill aloft:
Her husband is no wight of humane seed,
But Serpent dire and fierce as might be thought,
Who flies with wings above in starry skies,
And doth subdue each thing with fire flight,
The gods themselves, and powers that seem so wise,
With might Jove, be subject to his might,
The rivers blacke, and deadly flouds and pains
And darkness eke, as thrall to him remaine.

Deixe o corpo de Psiquê ser vestido de ervas lamentosas,
E deixado sobre a rocha distante das alturas:
Seu marido não é criatura nascido de semente humana,
Mas Serpente horrenda e feroz que se possa pensar,
Que voa com asas nos céus estrelados acima,
E consegue submeter cada coisa com voo abrasador,
Os próprios deuses, e os poderes que parecem tão sábios,
Com o poderoso Júpiter, seja sujeito a seu poder,
Com rios escurecidos, e mortíferas enchentes e sofrimentos
E com escuridão aumentada, como escrava a ele permanece.

Trad. informal de Maria F de M